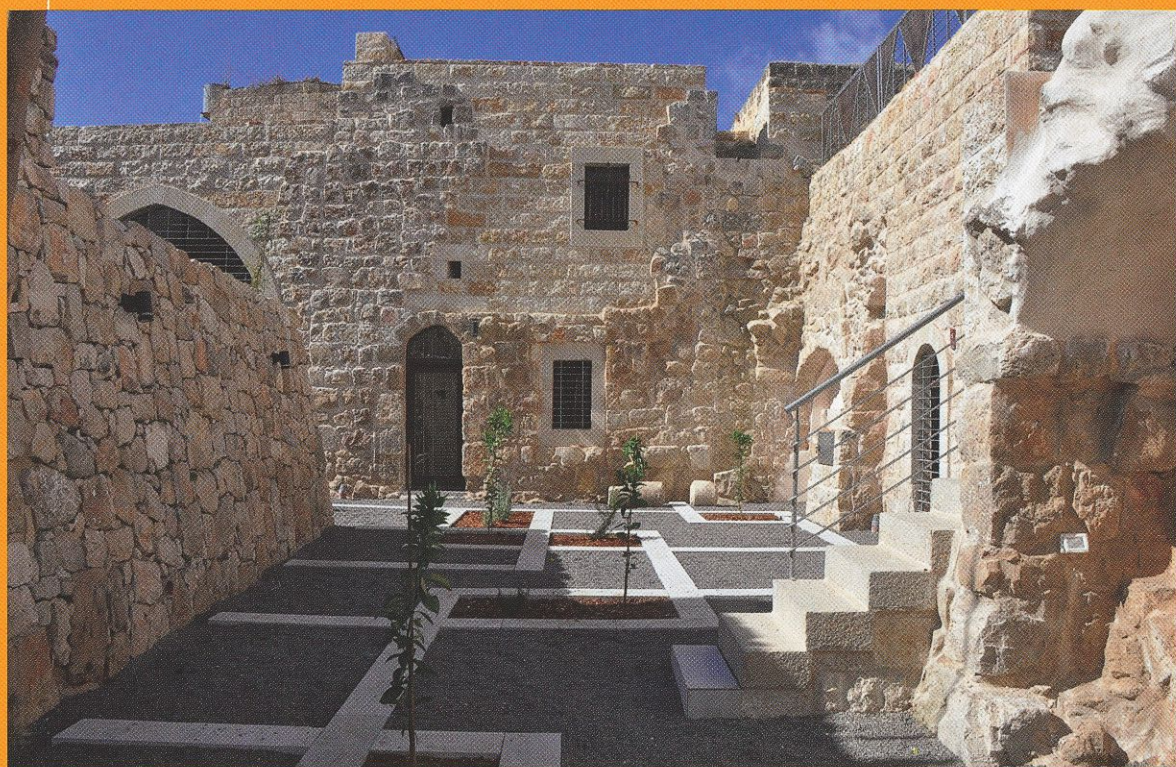


Restoration and rehabilitation in Palestine

Hosh el Etem in the Historic Centre of Birzeit

ترميم وتأهيل حوش العتم في بيرزيت - فلسطين

Khaldun BSHARA & Jacques BARLET
with Ruba SALEEM



Institut du Patrimoine wallon

Restauration et réhabilitation en Palestine

Restoration and rehabilitation in Palestine

En hommage à Suad AMIRY, architecte, écrivaine, Palestinienne
In homage to Suad AMIRY, architect, writer, Palestinian

Ici, entre les débris et le rien,
nous vivons dans les faubourgs
de l'éternité.

ههنا، بين شظايا الشيء !
واللاشيء، نحيا !
في ضواحي الأبدية !

Here, between the debris
and the void, we are living
in the suburbs of eternity.

Nous connaissons le passé sans disparaître
ni passer les nuits d'été en quête
des hauts faits d'un âge d'or

نعرف الماضي، ولا نمضي !
ولا نقضي ليالي الصيف بحثا !
عن فروسيات أمس الذهبية !

We know the past without disappearing
or spending summer nights in quest
of highlights of a golden age

Ici en compagnie du sens
nous nous sommes révoltés contre la forme
et nous avons modifié l'épilogue.

ههنا، في صحبة المعنى !
تمردنا على الشكل !
وغيرنا ختام المسرحية

Here accompanied by the meaning
we revolted against the form
and we changed the epilogue.

Nous sommes vivants et présents...
et ce rêve se poursuit.

نحن أحياء و باقون
...وللحلم بقية

We are alive and we are here,
and this dream goes on.

Mahmoud DARWISH

محمود درويش

Mahmoud DARWISH

Le lanceur de dés et autres poèmes, Ici, 2009

في "لاعب النرد وقصائد أخرى"، 2009

The Dice Player and other Poems, Here, 2009

Restauration et réhabilitation en Palestine

Hosh el Etem dans le centre historique de Birzeit

Restoration and rehabilitation in Palestine

Hosh el Etem in the Historic Centre of Birzeit

Khaldun BSHARA et Jacques BARLET, avec Ruba SALEEM



**Édition**

Institut du Patrimoine wallon
Rue du Lombard, 79
B-5000 Namur

Éditeur responsable

Freddy JORIS, Administrateur général

Suivi éditorial

Julien MAQUET et Sandrine LANGOHR

Informations concernant la vente

Service « Publications »
Tél. : +32 (0)81 230 703 ou +32 (0)81 654 154
Fax : +32 (0)81 659 097
E-mail : publication@idpw.be

Graphisme de la couverture

Double Page, Liège

Mise en page et impression

Snel, Vottem

Le texte engage la seule responsabilité des auteurs.

L'éditeur s'est efforcé de régler les droits relatifs aux illustrations conformément aux prescriptions légales. Les détenteurs de droits que, malgré nos recherches, nous n'aurions pas pu retrouver sont priés de se faire connaître à l'éditeur.

Tous droits réservés pour tous pays

ISBN : 978-2-87522-104-9

Dépôt légal : D/2013/10.015/8

Table des matières

Table of contents

■ Remerciements Acknowledgements	7
■ Préfaces par Préface by	
Rudy Demotte	9
Leila Shadid	11
Philippe Suinen & Freddy Joris	13
Fida Touma	15
1. Riwaq	17
1.1 Expérience (ou ONG) Experience (or NGO)	17
1.2 Géographie : 50 Villages Geography: 50 Villages	18
1.3 Héritage de valeur universelle! Heritage of Universal Value!	23
1.4 Le projet de Riwaq et la liste du patrimoine mondial Riwaq's Work and World Heritage List	27
2. Birzeit	35
2.1 Contexte historique Historical context	35
2.2 Centre historique Historic Centre	39
2.3 Plan directeur de conservation Conservation Master plan	42
3. Hosh el Etem	45
3.1 Histoire History	45
3.2 Architecture, typologie & fonction Architecture, Typology & Function	47
3.3 Statut légal & partenariat Legal status & Partnership	51
3.4 Budget Budget	52
4. Ateliers & stages de formation Workshops & Training	53
4.1 Les architectes palestiniens de Riwaq en mission à l'IPW Mission of the Palestinian Architects from Riwaq to the IPW	53
4.2 Métro-photographie & laser infrarouge Metro-photography & infrared laser	58
4.3 Ferronnerie traditionnelle Traditional Ironwork	63
4.4 Peinture murale Mural Painting	74
4.5 Tests de salinité Salinity Tests	83
5. Restauration & réhabilitation d'Hosh el Etem Restoration & Rehabilitation of Hosh el Etem	87
5.1 Résidence de l'Université de Birzeit Birzeit University guesthouse	87
5.2 État de conservation State of Conservation	89

5.3 Étude & documentation Survey & Documentation	92
5.4 Analyse architectonique Architectonic Analysis	96
5.5 Approche, méthodologie & philosophie Approach, methodology & philosophy	100
6. Mise en œuvre du projet Implementation of the Project	117
6.1 Les artisans The craftsmen	117
6.2 Matériaux Material	120
6.3 Hosh el Etem restauré Hosh el Etem restored	122
7. L'inauguration The Inauguration	133
8. Artistes belges en résidence à Hosh el Etem Belgian artists in residence at Hosh el Etem	141
■ Bibliographie Bibliography	00

Remerciements

Acknowledgements

Ce livre n'aurait pas vu le jour sans les nombreuses contributions d'une équipe et d'amis dévoués. Nous sommes particulièrement redevables à Philippe Suinen, administrateur général de l'agence WBI (Wallonie-Bruxelles International) et à Freddy Joris, administrateur général de l'IPW (Institut du Patrimoine wallon), qui ont soutenu un projet d'une telle envergure en Palestine.

Nous sommes également très reconnaissants envers les habitants de Birzeit qui nous ont hébergés ainsi qu'envers l'équipe dévouée de la Municipalité de Birzeit représentée par le maire Yousef Nasir, le directeur de la municipalité Mousa al Hajj et l'architecte Nur Khudeiri. Nous remercions par ailleurs Manal Issa du bureau des relations publiques de l'Université de Birzeit pour son suivi et sa participation à cette opération.

Ce projet n'aurait pas été possible sans les partenaires qui nous ont aidés à organiser des formations, en particulier l'atelier de ferronnerie de Mahmoud Nakhleh du camp de réfugiés de Jalazone dans lequel s'est tenue une formation d'une semaine sur la ferronnerie traditionnelle. Nous sommes également reconnaissants à l'association Al Kamandjati qui nous a accueillis dans ses locaux à Jénine et permis de pratiquer la peinture décorative sur leur plafond en bois.

Nous adressons également nos remerciements à ceux qui ont fait le voyage jusqu'en Palestine pour nous aider à renforcer les capacités dans le domaine des arts de la construction en voie de disparition. En particulier, nous apprécions énormément le temps investi et les efforts consentis par Caroline Pholien, Serge Paeme et Laurent Bouvy qui ont emmené avec eux leur modestie, leur savoir inestimable ainsi que leur bonne humeur tandis qu'ils effectuaient un travail professionnel avec les architectes, les ingénieurs, les artisans et les étudiants locaux.

This book would not have seen light without the numerous contributions of dedicated team and friends. We are particularly indebted to Philippe Suinen, General Administrator WBI and Freddy Joris, General Administrator IPW who supported such important project in Palestine.

We are also thankful for the people of Birzeit who hosted us, as well as the dedicated team of Birzeit Municipality represented by the Mayor Yousef Nasir, the director of the municipality Mousa al Hajj and the architect Nur Khudeiri. In addition we thank Manal Issa for Birzeit University public relation office for her follow up and engagement in the process.

This project would not have been possible without the partners who accommodated our trainings, in particular the Mahmoud Nakhleh blacksmith workshop of al Jalazone refugee camp, who hosted our week-long training on traditional ironwork. We are also grateful for Al Kamandjati Association who hosted us in their premises in Jenin and allowed us to experiment with the decorative painting of their wood ceiling.

We extend our thanks to those who made the trip to Palestine to help building capacities in different vanishing building related arts. In particular we tremendously value the time and efforts that Caroline Pholien, Serge Paeme, and Laurent Bouvy, who brought along with them humbleness, priceless knowledge and high spirits while conducting professional work with local architects, engineers, craftsmen and students.

Le personnel de Riwaq (Centre palestinien pour la protection de l'architecture traditionnelle), et en particulier Khaldun Bshara et Ruba Saleem, sont redevables à tous ceux qui les ont reçus et hébergés à l'IPW, et notamment à Anne-Françoise Cannella, directrice du Centre des métiers du Patrimoine « la Paix-Dieu ». Nous remercions également tous ceux qui ont pris le temps de nous rencontrer durant leur mission en Belgique pour aborder les aspects professionnels.

Nous sommes reconnaissants à toutes les personnes qui ont contribué à ce travail, dont Leila Shahid et Fida Touma qui ont préfacé ce livre. Nous remercions les membres du personnel de Riwaq, à savoir Farhat Yousef, Sahar Kawasmi, Iyad Issa, Shatha Safi, Nazmi al Jubeh et Samah Daraghme, de leur contribution ainsi que l'entrepreneur Nizar Taha et l'ingénieur de chantier Tariq Dar Nasir et les nombreux travailleurs qui ont exécuté le projet avec professionnalisme.

Dernier point, mais non le moindre, ce projet n'aurait pas pu se concrétiser sans le travail assidu de l'architecte Ruba Saleem de Riwaq qui a mené à bien le projet, en a assuré le suivi avec les différentes parties prenantes et a rassemblé sans relâche le matériel nécessaire pour cette publication.

Khaldun BSHARA et Jacques BARLET

Riwaq staff, Khaldun Bshara and Ruba Saleem in particular, are indebted to all those who received and hosted them at the IPW and notably Anne-Françoise Cannella, Director of the Heritage Crafts Center "la Paix-Dieu". Our thanks extend to all those who made time to meet and discuss professional issues with us while in their mission in Belgium.

We are also thankful for those who contributed to this work including Leila Shahid and Fida Touma for writing prefaces for the book. We also thank Riwaq staff Farhat Yousef, Sahar Kawasmi, Iyad Issa, Shatha Safi, Nazmi al Jubeh and Samah Daraghme for the contributions to the book. We also thank the contractor Nizar Taha and site engineer Tariq Dar Nasir and the many workers who implemented the project in a rather professional way.

Last but not least, this work would not have materialized without architect Ruba Saleem, of Riwaq, hard work. Not only she carried out the project and followed up with the different stakeholders, but also she relentlessly compiled the materials needed for this publication.

Khaldun BSHARA and Jacques BARLET

Bibliographie

Bibliography

AL-DABBAGH, Mustapha Murad, *Palestine. Our Land*, vol. 2, Beyrouth, 1975, p. 527.

AMIRY, Suad, *Throne Village Architecture. Palestinian Rural Mansions in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*, Ramallah, Riwaq, 3^e edition, 2004.

AMIRY, Suad et SOBEH, Lena, *Traditional Floor Tiles in Palestine. Riwaq's Monograph Series on the Architectural History of Palestine. 1*, Ramallah, Riwaq, 2000.

AMIRY, Suad et CEJKA, Jan, *Das Palestinishe Haus*, dans VOLGER, G., WELCK et al., *Pracht und Geheimnis Kleidung und Schmuck aus Palestina und Jordanien*, Cologne, 1987.

AMIRY, Suad and TAMARÉ, Vera, *The Palestinian Village Home*, London, British Museum Publication Ltd, 1989.

AWAD, Jihad, with BASHRA Kaldun, *Rural Houses in Palestine, Riwaq's Monograph Series on the Architectural History of Palestine. 14*, Riwaq, 2012.

BASHRA, Khaldun, *Tashgheel : Riwaq's Job Creation through Conservation. 2001-2011. Riwaq's monograph Series on the Architectural History of Palestine. 13*, Ramallah, Riwaq, 2011.

DUNN-MAHDAMI Hilda et TRABKA, Amy (éd.), *Geography 101: Riwaq. 50 Villages*, 2009.

Riwaq's Guidelines for Restoration and Maintenance of Historic Buildings in Palestine. 8, Ramallah, Riwaq, 2004.

Riwaq Annual Report 2011, 2012.

SHARIF-SAFADI, Sharif, *Wall and Ceiling Paintings in Notable Palestinian Mansions in the late Ottoman Period. 1856-1917 (Riwaq's Monograph Series the Architectural History of Palestine). 11*, Ramallah, Riwaq, 2008.